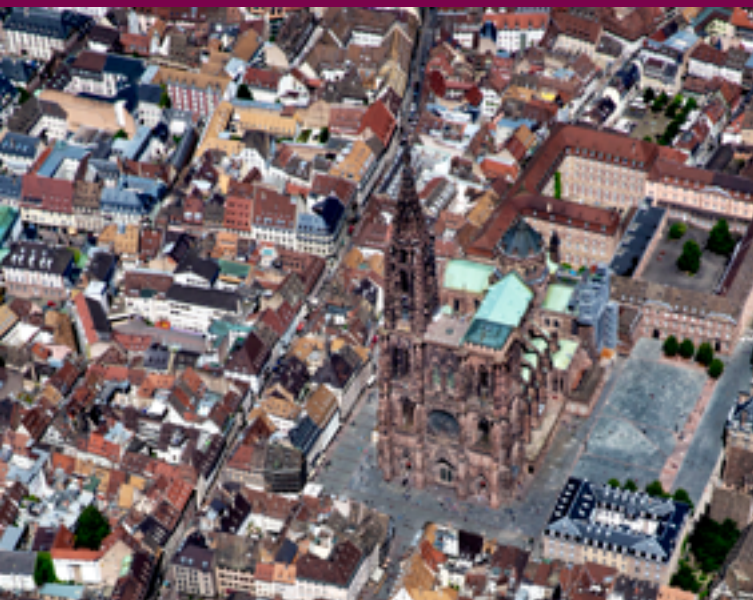


PARCOURS LA CATHÉDRALE NOTRE-DAME

Cathedral of Our Lady of Strasbourg

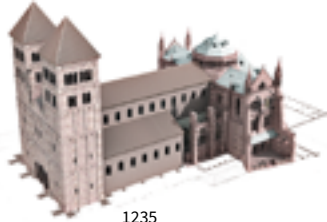
Das Straßburger Münster Unserer Lieben Frau



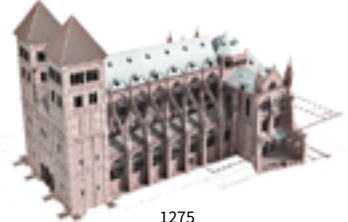
VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE



1048



1235



1275

LA CONSTRUCTION

Véritable dentelle de grès rose, la cathédrale est une réalisation artistique unique et une véritable encyclopédie de l'architecture médiévale.

Le développement et la prospérité de Strasbourg sous le Saint-Empire romain germanique se concrétisent avec la construction, par l'évêque, d'une vaste cathédrale romane, à partir de 1015. Suite à un incendie en 1176, la cathédrale est reconstruite sur les mêmes fondations. Le chantier est mené du XII^e au XV^e siècle, progressant du chœur vers le massif occidental, et s'achève en 1439 avec l'élévation de la flèche. L'influence de l'architecture romane du Saint-Empire est lisible dans les premières phases de construction. Ce mouvement s'inverse à partir du XIII^e siècle, quand la cathédrale devient un vecteur de l'art gothique de l'ouest vers l'est et brille dans le domaine de la sculpture. Chantier permanent, la cathédrale fait l'objet de restaurations et de soins constants.

CONSTRUCTION

The pink sandstone cathedral of Strasbourg represents both an outstanding artistic achievement and an extraordinary encyclopaedia of mediaeval architecture.

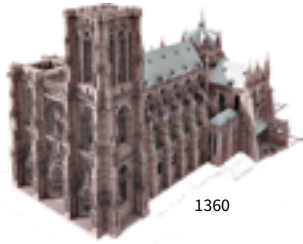
Strasbourg's development and prosperity under the Holy Roman Empire reached its zenith in 1015 when the city's Bishop decided to build a vast Romanesque cathedral. After it was destroyed by a fire in 1176, the Cathedral was rebuilt on its original foundations, an endeavour that covered some 3

centuries. Construction started with the choir, with the Western facade completed in the 14th century and the spire in 1439. While the original architectural influences were clearly Romanesque, the Cathedral was caught up in the wave of Gothic architecture sweeping through Europe in the 13th century and the many sculptures adorning facade bear eloquent witness to this movement. Restoration work is now a permanent aspect of the Cathedral.

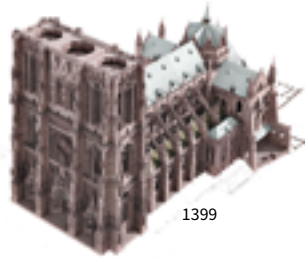
DER BAU

Das filigran anmutende Münster aus rosa Vogesensandstein ist ein künstlerisch einzigartiges Bauwerk sowie eine regelrechte Enzyklopädie der mittelalterlichen Architektur.

Die Entwicklung und der Wohlstand Straßburgs zur Zeit des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation wird ab 1015 mit dem vom Bischof veranlassten Bau einer großräumigen romanischen Kathedrale veranschaulicht. Nach einem Großbrand im Jahr 1176 wurde das Münster auf den gleichen Fundamenten wieder aufgebaut. Die Bauzeit dauerte vom 12. bis zum 15. Jahrhundert, beginnend mit dem Chor über das Westwerk bis hin zur Vollendung der Turmspitze im Jahr 1439. Der Einfluss der romanischen Architektur des Heiligen Römischen Reichs ist in den ersten Bauphasen deutlich sichtbar. Dieser Stil änderte sich ab dem 13. Jahrhundert, als das Münster zu einem Vermittler gotischer Baukunst von West nach Ost wurde und in der Bildhauerkunst brillierte. Das Münster als Dauerbaustelle muss permanent restauriert und gepflegt werden.



1360



1399



1439

LES VALEURS

La cathédrale est tout à la fois un lieu de culte, un monument historique et un symbole de la culture rhénane.

Témoignage de la foi chrétienne, la cathédrale bénéficie dès la fin du Moyen Âge d'une renommée artistique européenne. Après plusieurs siècles de désamour pour l'architecture gothique, elle est redécouverte à la fin du XVIII^e siècle et louée par Goethe et Hugo. La cathédrale est classée monument historique depuis 1862.

Construite au contact de deux cultures, la cathédrale est un témoignage de l'histoire mouvementée de sa région. Avec la désignation de Strasbourg comme capitale européenne, elle est devenue un des symboles de l'Europe.

La Grande-Île de Strasbourg est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'Unesco depuis 1988. Réalisation artistique unique et vecteur de l'art gothique vers l'est, la cathédrale occupe une place centrale dans cette reconnaissance du patrimoine strasbourgeois.

VALUES

The Cathedral is a place of worship, a historical monument and also a symbol of Rhine culture.

A symbol of Christian faith, the Cathedral became famous throughout Europe right from the end of the Middle Ages. Although Gothic architecture fell out of favour over several centuries, it became popular again in the late 18th century and the Cathedral was fulsomely praised by both Goethe

and Hugo. The Cathedral was listed as a historical monument in 1862. The city of Strasbourg has long been based on twin cultures and the Cathedral is a reflection of the turbulent history of its region. Nowadays, with Strasbourg as a European capital, the Cathedral has become one of the symbols of Europe. **Strasbourg's centre has been listed as a UNESCO world Heritage site since 1988.** As a unique artistic achievement and a symbol of Gothic art, the Cathedral is central to the city's extraordinary heritage.

WERTE

Das Münster ist Gotteshaus, historisches Baudenkmal und Symbol der oberrheinischen Kultur zugleich.

Als Zeuge des christlichen Glaubens genießt das Münster seit dem Mittelalter in ganz Europa höchstes künstlerisches Ansehen. Nach mehreren Jahrhunderten Ablehnung der gotischen Architektur wurde es Ende des 18. Jahrhunderts wiederentdeckt und von Johann Wolfgang von Goethe und Victor Hugo gerühmt. Das Münster wurde 1862 unter Denkmalschutz gestellt. Das unter dem Einfluss zweier Kulturen erbaute Münster ist Zeuge der bewegten Geschichte seiner Region. Mit der Ernennung Straßburgs zur Europahauptstadt wurde es zu einem Symbol Europas. **Die Grande-île, Straßburgs Altstadt, wurde 1988 in die UNESCO-Liste des Welterbes aufgenommen.** Es war die gotische Baukunst des künstlerisch einzigartigen Bauwerkes die nach Osten ausstrahlte. Auf diese Weise nimmt das Münster bei der Anerkennung des Straßburger Kulturerbes eine zentrale Stellung ein.



1

1 LA FAÇADE OCCIDENTALE

Véritable prouesse technique et artistique, la façade contribue à faire du monument l'une des plus belles réussites de l'architecture gothique.

Le massif occidental (1277-1384)

Avec la réalisation de la façade à partir de 1277 par maître Erwin, le chantier strasbourgeois devient un foyer artistique important. Création magistrale de l'art gothique, la façade s'élève sur trois niveaux. Scandée par quatre contreforts, elle est ornée par un décor placé en avant des murs porteurs, formant une double peau en dentelle. Une rose monumentale aux pétales géminés se déploie au-dessus du grand portail.

La haute tour (1399-1419)

La haute tour, édifiée entre 1399 et 1419 par Ulrich von Ensingen, forme un octogone dont chacune des huit faces est percée d'une baie élancée surmontée d'un décor en accolade. L'ensemble de la construction est cantonné par quatre tourelles renfermant des escaliers à vis.

La flèche (1419-1439)

Élevée par Jean Hültz de Cologne en 1439, la flèche couronne la haute tour. Elle se compose d'une pyramide de clochetons à pinacles disposés sur huit gradins, surmontée par un lanternon et une croix. Culminant à 142 mètres, la flèche constitue une prouesse technique restée inégalée jusqu'au XIX^e siècle.

1 THE WESTERN FACADE

The Western facade is an outstanding technical and artistic achievement and is a masterpiece of Gothic art.

The Western facade (1277-1384)

Construction of the Western facade began in 1277, under the supervision of German architect Erwin von Steinbach. The facade comprises 3 vertical divisions, separated by buttresses and featuring an external decor covering the load-bearing walls. A magnificent rose window dominates the main door.

The tower (1399-1419)

The octagonal tower was built between 1399 and 1419 and is the work of Ulrich von Ensingen. Each of the faces is open and crowned by a curved décor. The tower is flanked by 4 sets of spiral staircases.

The spire (1419-1439)

The work of Jean Hültz of Cologne and completed in 1439, the spire sits atop the tower. It comprises a pyramid of pinnacles over 8 levels, crowned by a lantern and a cross. Soaring up 142 m, the spire is an outstanding technical achievement which remained the world's tallest building until the late 19th century.

1 DIE WESTFASSADE

Die Westfassade als wahrhaftig technische und künstlerische Meisterleistung trug dazu bei, dass das Münster zu einem der schönsten Bauten gotischer Architektur avancierte.



2

Das Westwerk (1277-1384)

Mit der Realisierung der Fassade ab 1277 durch Meister Erwin wurde die Straßburger Baustelle zu einer bedeutenden künstlerischen Stätte. Als Meisterwerk der gotischen Baukunst erhebt sich die Fassade über drei Ebenen (oder Etagen), eingefasst von vier Strebebfeilern. Vor das tragende Mauerwerk der Fassade wurde das gotische Maßwerk wie ein Spitzenvorhang gehängt, das eine Art zweite Schale bildet. Eine monumentale Fensterrose mit paarig angeordneten Lanzetten öffnet sich über dem großen Portal.

Der Münsterturm (1399-1419)

Der zwischen 1399 und 1419 von Ulrich von Ensingen erbaute große Turm bildet ein Achteck, das an jeder Seite von einer hoch aufgeschossenen und mit einem Kielbogen gekrönten Fensteröffnung durchbrochen wird. Die gesamte Konstruktion ist an den Ecken mit vier Türmchen verziert, die die Wendeltreppen enthalten.

Die Turmspitze (1419-1439)

Die 1439 von Johannes Hültz aus Köln aufgesetzte Turmspitze krönt den Münsterturm. Sie besteht aus acht Treppenläufen die mit Baldachinen bedeckt sind. Sie werden überragt von einer kleinen Laterne und dem abschließenden Kreuz. Mit einer Höhe von 142 Metern stellt der Münsterturm eine technische Meisterleistung dar, die bis ins 19. Jahrhundert hinein unerreich blieb.



3

1. Façade occidentale, vers 1360 - 1370. Dessin sur parchemin. Musée de l'Œuvre Notre-Dame

2. La flèche de la cathédrale

3. Le massif occidental depuis la rue Mercière



LA NEF

Grande-œuvre de la construction, la nef se déploie sur 63 mètres de long et 32 mètres de large et s'élève à une hauteur d'environ 32 mètres.

3 La nef (1240-1275)

Formant trois longs vaisseaux, la nef se caractérise par sa verticalité et sa finesse. Voûtée sur croisées d'ogives, elle est contrebutée par des arcs-boutants. Son élévation superpose trois étages : grandes arcades aux piliers fasciculés, triforium ajouré et fenêtres hautes à quatre lancettes sous des réseaux à rosaces marquent le triomphe du style gothique rayonnant, inspiré des réalisations françaises les plus récentes. De magnifiques vitraux du XII^e au XIV^e siècle sont enchâssés dans la structure architecturale de la nef.

4 Les grandes orgues

Le buffet d'orgue polychrome est placé « en nid d'hirondelle » au nord de la nef. La partie basse, le pendentif, a été construite en 1385 par Michel de Fribourg. Trois automates y composent un décor pittoresque. La partie supérieure, de style flamboyant, est l'œuvre de Friedrich Krebs (1489). L'instrument a été modifié à plusieurs reprises par des facteurs d'orgue prestigieux, et notamment Andreas Silbermann (1716). L'orgue actuel est l'œuvre d'Alfred Kern (1981).

THE NAVE

The massive nave is 63 m long, 32 m wide and 32 m high.

3 The nave (1240-1275)

The nave comprises 3 long aisles and impresses with its verticality and elegance. With vaulted intersecting ribs, the nave is sustained by arched buttresses. It is a triumph of the Gothic style and drew inspiration from other French cathedrals which had just been completed. Its elevation comprises three levels: large arcades with fasciculated columns, an open triforium and high windows each containing 4 lancets under rose windows. The nave also features magnificent stained glass windows from the 12th to 14th centuries.

4 The great organs

The polychrome organ case is perched in the north part of the nave. The lower part, the pendentive, was built in 1385, by Michael of Fribourg. The flamboyant upper part was designed by Friedrich Krebs in 1489. A number of significant changes have been made to the organ over the centuries by organ builders, including Andreas Silbermann in 1716. The current organ is the work of Alfred Kern (1981).

4. Les grandes orgues

5. La nef

DAS LANGHAUS

Ein großartiges Bauwerk: Das Langhaus erstreckt sich über 63 Meter Länge, 32 Meter Breite und 32 Meter Höhe.

3 Das Langhaus (1240-1275)

Das Langhaus bildet drei lange Kirchenschiffe und zeichnet sich durch seine Vertikalität und Finesse aus. Es ist mit einem Kreuzrippengewölbe gedeckt, das von Strebebögen abgestützt wird. Das Langhaus erstreckt sich über drei Etagen: Große Bogengänge mit Bündelpfeilern, ein durchbrochenes Triforium und hohe Fenster mit vier Lanzettbögen unter Fensterrosen kennzeichnen diese Meisterleistung des hochgotischen Stils, der sich an den modernsten französischen Bauten inspirierte. Großartige bunte Kirchenfenster aus dem 12. bis ins 14. Jahrhundert sind in der architektonischen Struktur des Langhauses eingebettet.

4 Die Hauptorgel

Bei dem farbig ausgestalteten Orgelprospekt an der Nordseite des Langhauses handelt es sich um eine Schwalbennestorgel. Der untere Teil, das Pendantif, wurde 1385 von Michael von Freiburg gebaut. Drei Automaten bilden ein pittoreskes Gesamtbild. Der obere Teil, das Prospekt im spätgotischen Stil, ist das Werk von Friedrich Krebs (1489). Das Instrument wurde mehrfach von berühmten Orgelbauern verändert, insbesondere von Andreas Silbermann (1716). Die aktuelle Orgel ist das Werk von Alfred Kern (1981).





LE TRANSEPT

La construction du transept témoigne de la transition entre les styles roman et gothique, grâce à l'arrivée de nouveaux architectes et artisans provenant des grands chantiers français de Chartres et Reims.

9 Le transept (vers 1150-1245)

Chaque croisillon du transept est subdivisé en quatre travées par un support central : un pilier lisse au nord et le pilier du Jugement dernier au sud. Le bras nord du transept est de style roman. En façade, le portail roman est doublé par le portail Saint-Laurent (XV^e-XVI^e siècle), de style gothique flamboyant. Le bras sud du transept marque l'introduction du style gothique. La façade comporte un portail jumelé, orné de l'Église et de la Synagogue (1225-1235) 6, chefs-d'œuvre de la sculpture gothique.

La tour de croisée du transept (1880)

Haute de 58 mètres, la tour de croisée du transept est surmontée d'une coupole sur trompes. Elle est éclairée par de petites baies cintrées. Suite à un incendie survenu en 1759, le couronnement qui coiffait la tour de croisée est remplacé par une tour octogonale de style néo-roman achevée en 1880.

6. Le portail Saint-Laurent

7. Le transept



THE TRANSEPT

The transept shows the switch from Romanesque to Gothic, which came about following the arrival of new architects and craftsmen fresh from building the great cathedrals of Chartres and Reims.

9 The transept (1150-1245)

Each part of the transept is divided up into 4 aisles by a central support: a plain pillar in the Romanesque style in the north part and the Pillar of the Last Judgement in the south part. The Romanesque door is hidden by the Flamboyant Gothic St. Laurent door (15th – 16th century). The southern arm of the transept marks the switch to the Gothic style, while the south door features the Ecclesiastes and Synagogue statues (1225-1235) 6, masterpieces of Gothic sculpture.

The tower of the transept crossing (1880)

The 58-meter-high tower of the transept crossing is crowned by a dome on squinches, with light entering through small arched windows. After it was damaged in a fire in 1759, the coping around the crossing tower was replaced by an octagonal, neo-Romanesque tower, which was completed in 1880.

DAS QUERHAUS

Der Bau des Querhauses verdeutlicht den Übergang vom romanischen zum gotischen Baustil, der durch neue Werkmeister und Steinmetzen, die von den großen französischen Baustellen in Chartres und Reims kamen, eingeführt wurde.

9 Das Querhaus (ca. 1150-1245)

Jede Kreuzverstrebung des Querhauses ist in vier Joche mit einem zentralen Stützpfeiler unterteilt: ein glatter Pfeiler an der Nordseite und der Engelspfeiler oder Weltgerichtspfeiler an der Südseite. Das Nordquerhaus ist im romanischen Stil errichtet. An der Fassade wird das romanische Portal vom nach vorne abgesetzten Laurentiusportal (15. bis 16. Jahrhundert) im spätgotischen Stil überdeckt. Das Südquerhaus markiert die Einführung des gotischen Stils. Die Fassade besteht aus einem Doppelportal, das mit der Gruppe Ecclesia und Synagoge (1225-1235) 6 ausgeschmückt ist, einem Meisterwerk der gotischen Bildhauerkunst.

Der Vierungsturm des Querhauses (1880)

Der 58 Meter hohe Vierungsturm des Querhauses wird von einer Trompenkuppel gekrönt; diese wird von kleinen rundbogigen Fensteröffnungen erhellt. In Folge eines Brandes im Jahr 1759 wurde die gotische Bekrönung des Vierungsturms von einem achteckigen Turm im neoromanischen Stil ersetzt, der 1880 fertiggestellt wurde.



LE BRAS SUD DU TRANSEPT

Le bras sud du transept abrite deux des merveilles de la cathédrale : le pilier du Jugement dernier et l'Horloge astronomique.

7 Le pilier du Jugement dernier, dit « pilier des Anges »

Les sculptures du pilier du Jugement dernier sont d'une finesse exceptionnelle. De style gothique antiquisant, elles vont influencer le statuaire du Saint-Empire romain germanique. Le pilier illustre l'évangile de Matthieu (chapitres 24 et 25) à travers des personnages bibliques disposés en trois registres. De bas en haut, sont représentés les Évangélistes, quatre anges musiciens annonçant le jugement puis le Christ-Juge entouré de trois anges portant les instruments de la Passion.

8 L'Horloge astronomique

L'Horloge astronomique fut construite entre 1547 et 1574 dans le croisillon sud. Horlogers, sculpteurs, peintres et créateurs d'automates travaillèrent de concert pour réaliser cette merveille de la Renaissance. Les automates, coq chantant, apôtres et personnifications des âges de la vie, s'animent tous les jours à midi et demi.

THE SOUTH PART OF THE TRANSEPT

Two of the Cathedral's major attractions, the Pillar of the Last Judgement and the Astronomical Clock, are to be found in the south part of the transept.

7 The Pillar of the Last Judgement, or the «Pillar of the Angels»

The Gothic carvings and sculptures of the Pillar of the Last Judgement are of an outstanding quality and had a considerable influence on sculpture within the Germanic Holy Roman Empire. The 3 levels of the pillar relate chapters 24 and 25 of the Gospel of Matthew. The Evangelists are depicted on the first level, while the second level shows 4 angels sounding trumpets to announce the judgement. The top level has Christ the judge, accompanied by 3 angels carrying instruments of the Passion.

8 The Astronomical Clock

The Astronomical Clock was built between 1547 and 1574 and is to be found in the south transept. This outstanding example of Renaissance art required a large team of clockmakers, sculptors, artists and automata designers. At the first stroke of 12.30 pm, the automata, the crowing cockerel, the Apostles and characters representing the 4 ages of life emerge and start their procession.

8. Horloge astronomique et
pilier du Jugement dernier

9. Détail du pilier du
Jugement dernier

DAS SÜDQUERHAUS

Das Südquerhaus beherbergt zwei Meisterwerke des Münsters: den Engelspfeiler und die Astronomische Uhr.

7 Der Engelspfeiler oder Weltgerichtspfeiler

Die Skulpturen des Engelspfeilers sind von außergewöhnlicher Qualität. An der Antike inspiriert und im gotischen Stil geschaffen sollten sie die Bildhauerkunst im gesamten Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation beeinflussen. Der Pfeiler stellt das Evangelium nach Matthäus (Kapitel 24 und 25) mittels biblischer Figuren auf drei Etagen dar. Von unten nach oben dargestellt sind die vier Evangelisten, vier Posaunenengel, die das jüngste Gericht ankündigen, und schließlich Christus als Richter von drei Engeln umgeben, die die Leidenswerkzeuge tragen.

8 Die Astronomische Uhr

Die Astronomische Uhr im Südquerhaus wurde zwischen 1547 und 1574 errichtet. Uhrmacher, Bildhauer, Maler und Automatenbauer arbeiteten Hand in Hand, um dieses Meisterwerk der Renaissance zu erschaffen. Die Automaten - der krähen Hahn, die Apostel und die Darstellung der drei Lebensalter - Kind, Mann, Greis - werden jeden Tag um 12.30 Uhr lebendig.





10. Vitrail de la Vierge

11. Le chœur
de la cathédrale

LE CHŒUR

Première étape de la reconstruction de la cathédrale suite à l'incendie de 1176, le chœur est de style roman. Il est le lieu de célébration de la liturgie.

10 Le chœur (1176-1190)

Situé au dessus de la crypte, le chœur roman est surélevé par rapport à la nef. Le mobilier liturgique contemporain en marbre est l'œuvre de l'architecte Jean-Marie Duthilleul (2004). Ensermée dans un socle de maçonnerie et voûtée en cul-de-four, l'abside semi-circulaire est ornée dans sa partie basse de cinq arcades monumentales qui soutiennent une galerie de circulation. Entre 1876 et 1879, elle a été entièrement revêtue de peintures d'inspiration byzantine.

9 Le vitrail de la Vierge

La baie centrale de l'abside est occupée par un vitrail représentant la Vierge aux bras étendus. L'Enfant, assis sur ses genoux, tient à la main un lys. Cette représentation est directement inspirée de celle qui orne la bannière de la Ville de Strasbourg. Ce vitrail, réalisé par le maître-verrier Max Ingrand, a été offert par le Conseil de l'Europe en 1956. Il symbolise la paix et la réconciliation.



THE CHOIR

The Romanesque choir was the first part of the cathedral to be rebuilt following the fire of 1176. It is where the liturgy is celebrated.

10 The choir (1176-1190)

The raised Romanesque choir was built over the crypt, while the marble liturgical fittings are contemporary and were made by architect Jean-Marie Duthilleul (2004). The lower part of the semi-domed apse features 5 monumental arcades supporting a gallery. Between 1876 and 1879, it was filled with Byzantine-style paintings.

9 The window of the Virgin

The central bay of the apse features a magnificent stained glass window of the Virgin Mary with outstretched arms and the infant Jesus sitting on her lap, holding a lily in one of his hands. The image was directly inspired by the banner of the city of Strasbourg. Symbolising peace and reconciliation, it was made by master glass-worker Max Ingrand and was offered to the Cathedral by the Council of Europe in 1956.

DER CHOR

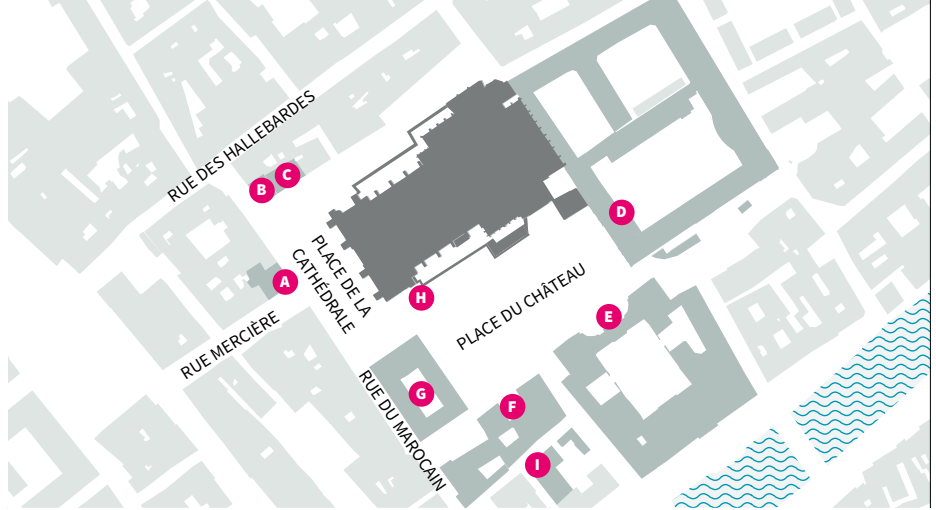
Als erster Bauabschnitt nach dem Großbrand von 1176 wurde der Chor im romanischen Stil errichtet. Hier wird die Messe zelebriert.

10 Der Chor (1176-1190)

Der romanische Chor befindet sich über der Krypta und ist daher im Vergleich zum Langhaus erhöht. Das zeitgenössische liturgische Mobiliar aus Marmor ist das Werk des Architekten Jean-Marie Duthilleul (2004). Die halbrunde Apsis mit Halbkuppelgewölbe ist im unteren Bereich mit fünf riesigen Blendarkaden verziert, die einen Laufgang tragen. Zwischen 1876 und 1879 wurde sie vollständig mit byzantinisch inspirierten Wandmalereien ausgekleidet.

9 Das Marienfenster

Die zentrale Fensteröffnung der Apsis enthält ein Kirchenfenster, das die Jungfrau Maria mit ausgebreiteten Armen darstellt. Das Kind auf ihren Knien hält eine Lilie in der Hand. Das Jesuskind präsentiert eine Lilie. Diese Darstellung inspiriert sich direkt an derjenigen, die das Banner der Stadt Straßburg ziert. Das von dem Glasmaler Max Ingrand geschaffene Glasfenster wurde 1956 vom Europarat gestiftet. Es symbolisiert den Frieden und die Aussöhnung.



UNE CATHÉDRALE AU CŒUR DE LA VILLE

Strasbourg s'est développée autour de la cathédrale. Sa haute silhouette domine la ville, dessinant de nombreuses perspectives, tant dans la ville ancienne que dans les quartiers périphériques.

La place de la Cathédrale

La cathédrale de Strasbourg est l'une des seules grandes cathédrales gothiques de France qui soit encore immergée dans un tissu urbain médiéval. La place de la cathédrale abrite de belles demeures Renaissance comme la pharmacie du Cerf ou la maison Kammerzell.

La place du Château

Étroitement liée à la cathédrale, la place du Château a longtemps été le centre du pouvoir religieux. Les façades monumentales qui entourent la place composent un décor majestueux, panorama de la création architecturale à Strasbourg. La cathédrale et l'aile gauche de l'Œuvre Notre-Dame (1347) témoignent de la période gothique, l'aile droite (1580) de la Renaissance. Le palais Rohan, résidence des évêques, comme l'ancien collège des Jésuites (actuel lycée Fustel de Coulanges), sont caractéristiques de l'architecture française du XVIII^e siècle. À l'ouest, la place est fermée par un immeuble néo-classique (1861).

A CATHEDRAL IN THE HEART OF THE CITY

Strasbourg grew up around its Cathedral, the tall silhouette of which dominates the city, from the historical centre right out to the outlying suburbs.

Place de la Cathédrale

Strasbourg Cathedral is one of the few Gothic cathedrals in France which is still surrounded by a mediaeval urban structure. The Cathedral square is flanked by magnificent Renaissance houses, such as the *pharmacie du Cerf* and the *maison Kammerzell*.

The window of the Virgin

Place du Château stretches along one side of the Cathedral and was for a long time a centre of religious power. The square is flanked by monumental facades, which give it a powerfully majestic aura and which are characteristic of the city's grandiose architecture. The Cathedral and the left wing of the *Oeuvre Notre-Dame* (1347) are from the Gothic period while the right wing dates back to the Renaissance (1580). The Rohan Palace, which used to be the Bishop's residence, and the old Jesuit College (now the *lycée Fustel de Coulanges*) are typical of 18th-century French architecture. The western part of the square features a neoclassical building (1861).

- A** Pharmacie du Cerf
- B** Maison Kammerzell
- C** Office de tourisme
- D** Lycée Fustel de Coulanges
- E** Palais Rohan
- F** Fondation et musée de l'Œuvre Notre-Dame
- G** Immeuble 5 place du Château
- H** Accès à la plate-forme de la cathédrale /
platform / Aussichtsplattform
- I** Ateliers de la Fondation de l'Œuvre Notre-Dame

12. Vue aérienne de la place du Château

EIN MÜNSTER IM ZENTRUM DER STADT

Straßburg entwickelte sich rund um das Münster. Seine große Silhouette dominiert das Stadtbild und gibt dabei zahlreiche Perspektiven frei - sowohl von der Altstadt als auch von den Randbezirken aus.

Der Münsterplatz (Place de la Cathédrale)

Das Straßburger Münster ist einer der wenigen gotischen Kathedralbauten Frankreichs, der noch von mittelalterlichem Stadtgefüge umgeben ist. Der Münsterplatz beherbergt schöne Renaissancebauten wie die Pharmacie du Cerf (Hirsch-Apotheke) und die Maison Kammerzell.

Der Schlossplatz

In direkter Verbindung zum Münster stellte der Schlossplatz lange Zeit das Zentrum der religiösen Macht dar. Die monumentalen Fassaden, die den Platz umsäumen, bilden ein majestätisches Dekor und ein Panorama des architektonischen Schaffens in Straßburg. Das Münster und das linke Gebäude der Münsterbauhütte Œuvre Notre-Dame (1347) stammen aus der Gotik, das rechte Gebäude (1580) aus der Renaissance. Der Rohan-Palast, der einstige Bischofssitz, sowie das ehemalige Jesuitenkolleg (heute: Fustel de Coulanges-Gymnasium) sind für die französische Architektur des 18. Jahrhunderts charakteristisch. Im Westen wird der Platz von einem neoklassischen Gebäude (1861) umschlossen.





13. Nicolas de Leyde, Buste d'homme accoudé, 1463 en grès rose, musée de l'Œuvre Notre-Dame

14. Maison de l'Œuvre Notre-Dame

LA MAISON DE L'ŒUVRE NOTRE-DAME : FONDATION ET MUSÉE

Depuis le XIV^e siècle, cette maison abrite le siège de la fondation de l'Œuvre Notre-Dame. Le musée de l'Œuvre Notre-Dame y est installé depuis 1931.

La Fondation de l'Œuvre Notre-Dame

La Fondation constitue un cas unique en France. Elle est créée au début du XIII^e siècle pour gérer les nombreux dons et legs destinés à la construction de la cathédrale. Grâce au savoir-faire de ses artisans, elle conduit les chantiers et devient, dès le XV^e siècle, le siège de la plus importante loge des tailleurs de pierre du Saint-Empire romain germanique. Depuis, elle poursuit sa mission dédiée à l'entretien et à la conservation de la cathédrale.

Le musée de l'Œuvre Notre-Dame

Le musée propose la découverte de sept siècles d'art dans la région du Rhin supérieur. Ses riches collections médiévales et Renaissance témoignent du passé prestigieux de la ville, qui fut l'un des plus importants centres artistiques de l'Empire germanique. Les chefs-d'œuvre de la sculpture gothique provenant de la cathédrale constituent l'un des ensembles les plus prestigieux du musée.



14

LA MAISON DE L'ŒUVRE NOTRE-DAME : FOUNDATION AND MUSEUM

This house has been the headquarters of the Fondation de l'Œuvre Notre-Dame since the 14th century. The museum of the Œuvre Notre-Dame has been housed here since 1931.

The Fondation de l'Œuvre Notre-Dame

The foundation is the only one of its kind in France. It was created in the early 13th century to collect and manage the bequests and donations received for the construction of the Cathedral and was also responsible for supervising the craftsmen and the building work. In the 15th century, it became the seat of the largest stonemasons' lodge in the Germanic Holy Roman Empire. Its role now includes the preservation, upkeep and restoration of the Cathedral.

Musée de l'Œuvre Notre-Dame

The museum covers 7 centuries of art in Alsace and the upper Rhine region, from the Middle Ages up to the Renaissance. It illustrates the wonderfully rich history of the city, which was one of the most important artistic hubs of the Germanic Empire. Its collection includes some outstanding Gothic statues from the Cathedral.

DAS HAUS „UNSERER LIEBEN FRAUEN WERK“: MÜNSTERBAUHÜTTE UND MUSEUM

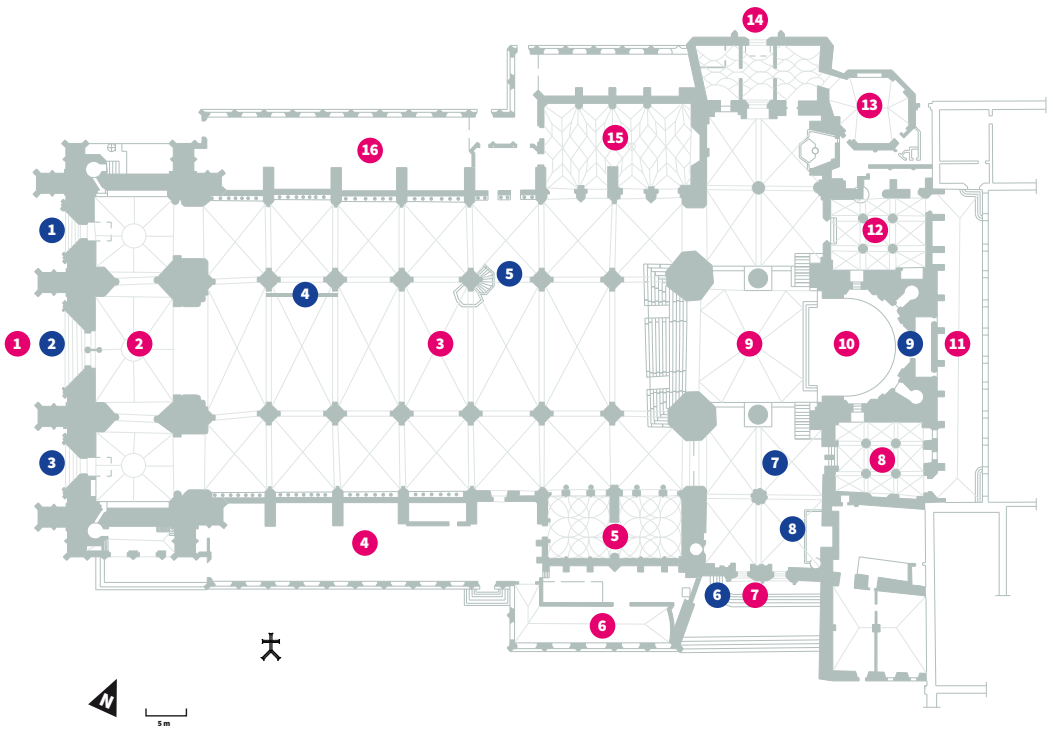
Seit dem 14. Jahrhundert beherbergt dieses Gebäude den Sitz der Münsterbauhütte (Œuvre Notre-Dame). 1931 wurde hier das Museum Œuvre Notre-Dame eröffnet.

Die Münsterbauhütte Œuvre Notre-Dame („Unserer Lieben Frauen Werk“)

Die Münsterbauhütte ist frankreichweit einzigartig. Sie wurde Anfang des 13. Jahrhunderts gegründet, um die zahlreichen Schenkungen und die für den Münsterbau vermachten Gelder zu verwalten. Dank des Könnens ihrer Handwerker leitete sie die Bauarbeiten und wurde ab dem 15. Jahrhundert der Sitz der wichtigsten Steinmetzloge des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation. Seitdem setzt sie ihre Aufgabe zum Unterhalt und zur Erhaltung des Münsters fort.

Das Museum Œuvre Notre-Dame

Das Museum bietet einen Rundgang durch sieben Jahrhunderte künstlerischen Schaffens am Oberrhein an. Seine reichhaltigen Mittelalter- und Renaissancesammlungen zeugen von der glanzvollen Vergangenheit der Stadt, die zu den wichtigsten Handwerks- und Kunstzentren des Heiligen Römischen Reichs zählte. Die Meisterwerke der gotischen Bildhauerkunst aus dem Münster bilden eine der wertvollsten Sammlungen des Museums.



- 1 Façade occidentale / *Western façade* / Westfassade
- 2 Narthex / *Narthex* / Narthex
- 3 Nef / *Nave* / Langhaus
- 4 Galerie Goetz sud / *South Goetz gallery* / Goetz Süden Galerie
- 5 Chapelle Sainte-Catherine / *Saint Catherine chapel* / Kapelle Sainte-Catherine
- 6 Chapelle Saint-Michel / *Saint Michael chapel* / Kapelle Saint-Michel
- 7 Portail méridional / *Southern portal* / Südportal
- 8 Chapelle Saint-André / *Saint Andrew chapel* / Kapelle Saint-André
- 9 Croisée du transept / *Transept crossing* / Querschiff
- 10 Chœur / *Choir* / Chor
- 11 Cloître / *Cloister* / Kloster
- 12 Chapelle Saint-Jean / *Saint John chapel* / Kapelle Saint-Jean
- 13 Sacristie / *Sacristy* / Sakristei
- 14 Portail Saint-Laurent / *Saint Lawrence portal* / Laurentiusportal
- 15 Chapelle Saint-Laurent / *Saint Lawrence chapel* / Kapelle Saint-Laurent
- 16 galerie Goetz nord / *North Goetz gallery* / Goetz Nordgalerie

- 1 Enfance du Christ / *Children of Christ* / Kinder Christi
- 2 Passion / *Passion* / Leidenschaft
- 3 Jugement dernier / *Last Judgement* / Weltgericht
- 4 Grandes orgues / *Great organs* / Hauptorgel
- 5 Chaire / *Pulpit* / Kanzel
- 6 Église et Synagogue / *Ecclesiastes and Synagogue* / Ecclesia und Synagoge
- 7 Pilier du Jugement dernier / *Pillar of the Last Judgement* / Weltgerichtspfeiler
- 8 Horloge astronomique / *Astronomical Clock* / Astronomische Uhr
- 9 Vitrail de la Vierge / *Window of the Virgin* / Marienfenster

INFORMATIONS PRATIQUES

Cathédrale

Du lundi au samedi de 9h30 à 11h15 et de 14h à 17h45, le dimanche de 9h à 17h45.

Horloge astronomique

12h : projection d'un film suivie du défilé des Apôtres à 12h30. Plein tarif : 2 €, tarif réduit : 1,50 €, gratuit le dimanche.

Plate-forme de la cathédrale (66 m de haut)

01/04 au 30/09 : du 01/04 au 30/09 : de 09h30 à 20h; du 01/10 au 31/03 : de 10h à 18h; fermé : 01/01, 01/05 et 25/12. Plein tarif : 5 €, tarif réduit : 3 €.

Musée de l'Œuvre

Notre-Dame

10h à 18h, fermé le lundi, 01/01, Vendredi Saint, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12. Plein tarif : 6,5 €, tarif réduit : 3,50 €, entrée gratuite le 1^{er} dimanche de chaque mois.

Fondation de l'Œuvre

Notre-Dame

Visites des ateliers (6, rue des Cordiers), pour les groupes et uniquement sur rendez-vous (03 88 43 60 32), les mardis et jeudis matins d'octobre à mars.

VISITOR INFORMATION

Cathedral

9.30 a.m. to 11.15 a.m. and 14 p.m. to 5.45 p.m.
Sunday: 9.00 a.m. to 5.45 p.m.
Free entrance.

Astronomical clock

Noon : projection of a film, procession of the Apostles at 12.30. Full rate: €2, reduced rate: €1.50, free on Sundays

Cathedral platform

(66 m from the ground)
1 April to 30 September, from 9 a.m. to 8 p.m. 1 October to 31 March: 10 a.m. to 6 p.m. ; closed: 1 January, 1 May and 25 December. Full rate: €5, reduced rate: €3.

Musée de l'Œuvre

Notre-Dame

10 a.m. to 6 p.m., closed Mondays, 1 January, Good Friday, 1 May and 25 December. Full rate: €6.50, reduced rate : €3.50 free entrance the first Sunday of each month.

Fondation de l'Œuvre

Notre-Dame

Tour of workshops (6, rue des Cordiers), for groups, upon appointment only (+33 388 436 032), Monday and Thursday mornings, from October to March.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Münster

9.30 Uhr bis 11.15 Uhr und 14 Uhr bis 17.45 Uhr. Sonntag : 9.00 Uhr bis 17.45 Uhr. Eintritt frei.

Astronomische Uhr

12 Uhr: Filmvorführung mit anschließendem Vorüberziehen der Apostel um 12.30 Uhr. Normalpreis: 2 €, ermäßigter Preis: 1,50 €, sonntags kostenlos

Aussichtsplattform des Münsters

(66 Meter hohe)
1.4. bis 30.9.: 9.30 Uhr bis 20 Uhr, 1.10. bis 31.03.: 10 Uhr bis 18 Uhr; geschlossen am: 1.1., 1.5. und 25.12. Normalpreis: 5 €, ermäßigter Preis: 3 €.

Museum Œuvre Notre-Dame

10 bis 18 Uhr, montags sowie am 1.1., Karfreitag, 1.5., 1.11., 11.11. und 25.12. geschlossen. Normalpreis: 6,50 €, ermäßigter Preis: 3,50 €, freier Eintritt jeden ersten Sonntag im Monat.

Die Münsterbauhütte

Œuvre Notre-Dame

Besichtigung der Werkstätten (6, rue des Cordiers) für Gruppen und nur nach Absprache (Tel.: 0033 (0) 3 88 43 60 32), immer Dienstag- und Donnerstagsvormittag von Oktober bis März.

« PRODIGE DU GIGANTESQUE ET DU DÉLICAT »

« A GIGANTIC AND DELICATE MARVEL »

« EIN WUNDER - SO UNERMESSLICH UND ZIERLICH DOCH ZUGLEICH »

Victor Hugo

Laissez-vous conter Strasbourg, ville d'art et d'histoire...

... à travers ce document qui vous propose de découvrir la ville à votre rythme ou en compagnie d'un guide-conférencier agréé par le ministère de la Culture et de la Communication. L'office de tourisme vous propose des visites guidées toute l'année.

Contact

Office de tourisme
17 place de la Cathédrale
67082 STRASBOURG
Tel : +0033(0)388522828
info@strasbourg.fr
www.otstrasbourg.fr

Le département Animation du patrimoine

coordonne les initiatives de Strasbourg, Ville d'art et d'histoire. Il propose toute l'année des animations pour les habitants et pour les scolaires. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

Contact

Département Animation du
patrimoine
www.strasbourg.eu
missionpatrimoine@strasbourg.eu

Crédits iconographiques

Frantisek Zvardon : p. 1,
p. 15 - Stéphane Potier -
Inventive Studio / Fondation
de l'Œuvre Notre-Dame : p. 2,
3, 5(2) - Musées de Strasbourg :
4, p. 16 - Christophe Hamm /
Ville et Eurométropole : p. 5 (3),
p. 17 - Lucas Matagne / Ville et
Eurométropole : p. 6, 7, 8, 9, 10,
11, 13 - Philippe de Rexel :
p. 12 - Katia Karli / GCT -
Ville et Eurométropole : p. 14 -
Katia Karli / Fondation de l'Œuvre
Notre-Dame : p. 18.

Strasbourg appartient au réseau national des Villes et Pays d'art et d'histoire

Le ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions. Des vestiges antiques à l'architecture du 20e siècle, les villes et pays mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd'hui, un réseau de 186 villes et pays vous offre son savoir-faire sur toute la France.

À proximité

Pays du Val d'argent, Mulhouse, Pays de Guebwiller, Sélestat bénéficient de l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire.

Document réalisé par

Le département Animation du patrimoine,
direction de la Culture,
© Ville de Strasbourg, mars 2017

Maquette d'après DES SIGNES Studio Muchir
Desclous 2015

